

REGISTRA ARA EL TEU
DOMINI .CAT PER NOMÉS 5€DOMINI
.cat

Anuncia't a partir de 1,1 € al dia a Caldes de Malavella

M'agrada 26 mil Follow

Divendres, 4 de juliol del 2014

Caldes
de Malavella
Girona Lloret de Mar Més edicions

INICI CALDES DE MALAVELLA AGENDA CINEMA SERVEIS CANALS PARTICIPACIÓ REGISTRE BLOGS VÍDEOS

Cercar...

Portada Territori Societat Punt divers Política Economia **Cultura** Comunicació Opinió Esports

INFORMACIÓ i VENDA D'ENTRADES

Cultura

« Enrere

Enviar un comentari

A- A A+

DES DEL JARDÍ

VICENÇ PAGÈS JORDÀ

L'aroma del temps

04/07/14 02:00 -

Amable lector: tens moltes possibilitats d'haver llegit algun llibre de Jordi Arbonès (1929-2001), potser sense saber-ho, ja que va traduir-ne més de cent al català (Jane Austen, Anthony Burgess, Raymond Chandler, Lawrence Durrell, Henry Miller i així successivament). Pel que fa a Joaquim Carbó (1932), també supera el centenar d'obres publicades, sense que ara per ara mostri símptomes d'esgotament. El més curiós és que aquests dos grafòmans tinguessin temps per escriure's cartes, que ara han estat recollides en un patracol de gairebé nou-centes pàgines.

Recomano *L'Epistolari Jordi Arbonès-Joaquim Carbó* (Punctum), a cura de Montserrat Bacardí, a tots els que es vulguin dedicar a la ficció i a la traducció. Al llarg de més de trenta anys, Jordi Arbonès manté un neguit constant: no sap si quan hagi acabat el llibre que està traduint tindrà més feina, constata que cada vegada cobra menys per fer el mateix, és vetat per algunes editorials, rep crítiques vitriòliques. Joaquim Carbó, de la seva banda, treballa totes les hores del dia: escriu llibres i articles, visita escoles, va a reunions, fa de jurat... El llibre mostra les dificultats que tenen dos escriptors catalans que dominen l'ofici per guanyar-se mínimament la vida amb la seva feina, tant durant la dictadura com durant la democràcia.

Múltiples xafarderies

Ni l'un ni l'altre perden la il·lusió, tot i les sotragades i les vergassades que reben pel camí. A banda de servir perquè alguns lectors somiàtrites aprenguin a tocar de peus a terra, l'epistolari inclou múltiples xafarderies que, una vegada posades en fila, serveixen per fer-se una idea de com va funcionar la cultura catalana a finals de segle vint. En aquest sentit, hem d'agrair la sinceritat de Carbó, que feia de cronista a Arbonès, instal·lat a l'Argentina. Com que les cartes no eren escrites per ser publicades i han aparegut sense amputacions (al contrari, amb un índex onomàstic que sens dubte farà servei), conserven l'aroma del temps.

El que impressiona més és la gran quantitat de referents que semblaven sòlids i que han anat desapareixent sense contemplacions: editorials com Laia i Llibres del Mall, publicacions com *Saber* i *El Món*, escriptors com el també prolífic Manuel de Pedrolo que han perdut la seva ascendència, igual com els gairebé oblidats processadors Amstrad, que van revolucionar la manera d'escriure i que avui dia no tenen ni el valor d'una rampoina. A la introducció, Joaquim Carbó fa un resum exacte de l'argument: "Greuges, ressentiments, inquietuds, esperances, il·lusions i, fins i tot, alguna alegria."

Darrera actualització (Divendres, 4 de juliol del 2014 02:00)

DESA LA NOTÍCIA A:

Desar-la al meu compte

Seguir la notícia

Des del registre pots veure i gestionar totes les notícies desades i de les que en fas seguiment.

L'HORA DE DECIDIR
Donar suport al Manifest de Girona

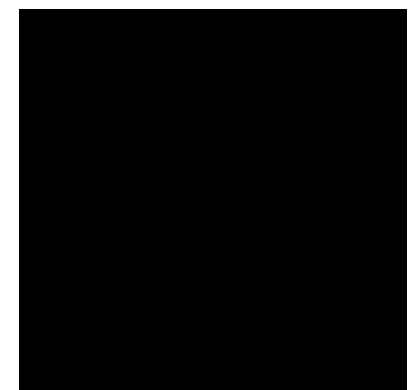
Ja podeu reservar la col·lecció,
DIARI D'UNA OCUPACIÓ
www.elpuntavui.cat o al 902 22 10 10

Preu subscritors 29,80€ (-25%)
Preu lectors 39,80€

Cent anys de la Primera Guerra Mundial
Recordem el conflicte que va canviar el món
amb un especial multimèdia
SAPIENS

FALTEN 128 DIES

Enquesta

Creieu que l'Estat actuarà contra la
copa del Tricentenari de hoquei
patins? Si

Publicidad



A Prueba: Galaxy S4 - 17€

Experto en compras desvela cómo españoles consiguen gangas usando un sorprendente truco

www.megabargains24.com



Sanitas Residencias

Disfruta del verano en nuestras Residencias con la mejor atención médica y profesional

residenciassanitas.com



Vodafone oferta autónomos

Todos los smartphones a 0€. Y tarifa con el 25% de descuento solo esta semana!

www.vodafone.es/autonomos/



Brinda amb 1714
Ajuda a finançar l'ANC

LA CAVA DE L'ANCOLLES: 59,70€
SUSCRIPCIÓ: 53,70€

COMENTARIS

Escriure un comentari

Identificar-me. Si ja sou usuari verificat, us heu d'identificar.
Vull ser usuari verificat. Per escriure un comentari cal ser usuari verificat.

Nota: Per aportar comentaris al w eb és indispensable ser usuari verificat i acceptar les [Normes de Participació](#).

No

Vota Resultats

¿Un iPhone nuevo por 17€?
Compradores en Your City consiguen hasta un 80% de descuento aprovechando un vacío legal

EUHT StPOL Hotel-Escola de Sant Pol
Direcció de Cuina

Cinema a Caldes de Malavella



Quina pel·lícula vols veure?
A quina sala de cinema vols anar?

assemblea.cat **BOTIGA OFICIAL**
Tot el que busques a un sol clic!

REGISTRA ARA EL TEU

Més llegides

- 04/07/14 02:00 BARCELONA.
[Estafats unes hores abans d'enviar els fills a Londres](#)
- 04/07/14 11:49 ALBI.
[Mor una mestra francesa, apunyalada per la mare d'un alumne davant els nens de la seva classe](#)
- 04/07/14 02:00 PERIODISTA. @XAVITORRESLL.
[El president i la seva credibilitat](#)
- 04/07/14 00:00 BARCELONA.
[El PP sosté que les jornades sobiranistes de Girona trenquen la convivència](#)
- 04/07/14 02:00 BARCELONA.
[Tricentenari "il·legal"](#)
- 04/07/14 02:00
[Visca Roger de Flor!](#)
- 04/07/14 02:00 GIRONA.
[Investiguen si una veïna de Girona va morir assassinada](#)
- 04/07/14 07:52 SABADELL.
[Una plataforma revela sobresous de 44 alcaldes](#)
- 04/07/14 02:00 BARCELONA.
[Entreguen els 'deures' fets del 25% de castellà al TSJC](#)
- 04/07/14 02:00 BARCELONA.
[Todorovic, renovat i cedit](#)

Tradueix-nos - Translate

Triar idioma - Select language

[Qui som](#) [Avisos legals](#) [Publicitat](#) [Posar com a pàgina d'inici](#) [Índex](#)

Copyright © 2009-2013. Grup Hermes. Versió v.1.2

EL PUNT AVUI+ **L'ESPORTIU** **PRESENCIA** **L'ECONOMIC** **EL PUNT AVUI+**
TELEVISIÓ
SÀPIENS **CUINA** **Descobrir** **EL 9 NOU** **reusdigital.cat**

El Grup Hermes: [El Punt Avui](#) | [Presència](#) | [L'Econòmic](#) | [El Quiosc](#) | [Club del Subscriptor](#) | [El Punt Habitatge](#) | [Avui.tv](#) | [Blogs](#)
El Punt Habitatge: [Venda de Pisos a Girona](#) | [Venda de Pisos a Barcelona](#) | [Venda de Cases a Badalona](#) | [Venda de Cases a Castelló d'Empúries \(Girona\)](#) | [Lloguer de Cases a Barcelona](#) | [Lloguer de Cases a Girona](#) | [Lloguer de Pisos a Costa Brava \(Girona\)](#) | [Lloguer de Pisos a Costa Daurada \(Tarragona\)](#) | [Lloguer de Pisos a Barcelona](#)
El Quiosc: [El Punt Avui](#) | [L'Esportiu](#) | [Presència](#) | [L'Econòmic](#) | [Sortim](#) | [Catalonia Today](#) | [B30](#)

Ginys: [Llistat de notícies](#) [Ticker](#) [RSS personalitzat](#) [Feed Atom](#)

Amb el suport de

